

УДК 802.03

Біленко Т. Г.¹

Семенова Р. М.²

¹ канд. філол. наук, доц. НУ «Запорізька політехніка»

² студ. гр. МТЕ-420 НУ «Запорізька політехніка»

ЕКОЛОГІЯ ПЕРЕКЛАДУ В СУЧАСНОМУ КОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРИ

Негативний вплив інформаційного середовища, емоціоналізація глобального комунікативного простору, інтенсифікація соціальної, етнічної та конфесійної напруги вимагає підвищення рівня терпимості в комунікативному співтоваристві, тобто екологізації спілкування. Зсув комунікації у бік неекологічності особливо помітний у публічному спілкуванні політиків, відомих людей, його активно пропагують у мас-медіа. Сучасні лінгвісти дедалі частіше пишуть про руйнування мови. У зв'язку з цим виникла необхідність розробити теоретичні підвалини нової дисципліни, яка й покликана зберегти “чистоту мови”. З'являється нова міждисциплінарна наука – “екологія мови” / “екологія комунікації”. Уперше термін “екологія мови” зустрічаємо в роботах англійського вченого Е. Хаугена. У російській лінгвістиці про поняття “екології мови” пишуть Лотман Ю. М., Шаховський В. І. На жаль, на теренах українського мовознавства це поняття не набуло широкого вивчення, лише подекуди зустрічаємо його в назвах психолінгвістичних тренінгів.

Мета роботи виявити шляхи та способи якісного перекладу в сучасному комунікативному просторі.

Фахівець несе певні моральні зобов'язання, адже здатен діяти й приймати поінформоване рішення в ситуації, коли через відсутність відповідної підготовки широка громадськість цього зробити не може. Завдання перекладача полягає в здійсненні адекватного перекладу, збереженні лінгвальних та екстралінгвальних контекстів, інтертекстів, проявів індивідуальності тощо. Перекладач не повинен ураховувати зміст оригінального тексту та етику перекладу. Йому необхідно визначитися, як діяти, коли професійна етика (лояльність до замовника перекладу) суперечить особистій етиці (власним політичними і моральними переконаннями). Активна позиція перекладача може й має впливати на переклади, які він здійснює. Якість перекладу художнього твору оцінюють відповідно до його літературних переваг, технічний переклад – відповідно до його термінологічної коректності, яка забезпечує розуміння суті справи і дає можливість використовувати текст перекладу в технічній практиці, переклад реклами – відповідно до її дієвості.

Отже, екологія перекладу повинна враховувати та дотримуватися: норми еквівалентності перекладу; жанрово-стилістичної, прагматичної, конвенційної норм перекладу, норми перекладацького мовлення.